

M.

Briefe über Manufactur - Gegenstände.

Nro. 107.

Frankfurt

Mit heutiger Post erhalte ich Ihr Werthes vom . . . , womit Sie mir die Versendung der unterm 28. März bestellten Seidenzeuge mit Fuhrmann N. N. anzeigen, in dessen Erwiderung ich Ihnen bloß zu sagen habe, daß ich die Ankunft derselben sehnlichst erwarte, indem unsre Messe vor der Thür ist, wo ich mir einen vortheilhaften Absatz verspreche, in so fern Sie die Aufmerksamkeit gehabt haben, die Waare ganz nach den Ihnen überschickten Mustern zu fertigen zu lassen. Sie wissen wohl, daß die Farbe bey unserm Handel die Hauptsache ist, und daß die Gleichheit der Muster die eigentliche Schönheit ausmacht. Ich er suche Sie daher, auf die Arbeiter jederzeit ein wachsames Auge zu haben, und nur die schönste Seide verarbeiten zu lassen, damit ich Ihnen von Zeit zu Zeit neue Aufträge ertheilen könne; ich werde es dagegen meinerseits an pünktlicher Zahlung nicht fehlen lassen, um dadurch unserm Briefwechsel eine lange Dauer zu verschaffen. Sobald ich die 4 Kisten erhalten habe, werde ich nicht ermangeln, es Ihnen anzuzeigen, und Sie dafür zu erkennen. Mit meinem Nächsten folgt wieder eine kleine Bestellung, vor der Hand aber zeichne ich mit aller Achtung.

Nro. 108.

A n t w o r t,

Turin

In Antwort auf Ihre zwey Letzten vom 4. u. 22. dieses berichten wir Ihnen den kleinen Auftrag auf 14 Stück ordinären Möbel-Damast vorgemerkt zu haben, den wir so gleich nach den uns eingesandten Mustern in Arbeit gaben, um ihn zur vorgeschriebenen Zeit absenden zu können.

M.

Gegenstand oggetto, Manufaktur Manifattura.

Nro. 107.

Die heutige Post L' ordinario d' oggi, erhalten ricevere, womit (in welchem) anzeigen accennare, Versendung invio, Seidenzeug seteria, bestellen commetermi, unter'm li, in dessen Erwiederung sopra di che, ich Ihnen bloß zu sagen habe (sagen werde) sagen dire, sehnlichst con molta premura, derselben ne, erwarten attendere, Ankunft arrivo, indem unsre Messe vor der Thür ist vedendomi ridotto alla vigilia della nostra fiera, wo dove, hoffen sperare, vortheilhafter Absatz aver incontro di ben esitarle, in so fern purchè, haben avere, Aufmerksamkeit attenzione, (zu lassen mir sie arbeiten nach den Mustern überschickt Ihnen) lassen fare, arbeiten lavorare, nach secondo, Muster campione, überschicken trasmettere. Wissen sapere, wohl bene, Farbe colore (v. 3.), Hauptsache punto più essenziale, bey di, Handel commercio, Gleichheit (Ubereinstimmung) uniformità, mit a, Muster mostra, eigentlich ne, ausmachen formare, Schönheit bellezza. Ein wachsamcs Auge haben vegliare, jederzeit sempre, die Arbeiter quei che le lavorano, verarbeiten lassen mettere in opera, Seide seta (v. 3.), können aver campo, ertheilen dare, von Zeit zu Zeit di quando in quando, neu nuovo. Meinerseits Dal canto mio, dagegen auch poi, ermangeln lassen mancare di, pünktliche Zahlung esatta puntualità nei pagamenti, um dadurch (welches ist das wahre Mittel) wahres Mittel vero mezzo di, lange Dauer verschaffen render durevole, Briefwechsel corrispondenza. Sobald quando, ermangeln lasciare, anzeigen dar avviso ad uno di q. e., erkennen (als Gläubiger stellen) postarvi creditore, dafür del loro importo. Folgen seguire (f. 3.), vor der Hand per ora.

Nro. 108.

Berichten dar notizia, vormerken far nota, ord. Möbel Damast Damasco ordinario per fornimenti, sogleich in Arbeit geben far subito lavorare, nach secondo, vorgeschriebene Zeit tempo prescritto.

Wir haben mit Vergnügen vernommen, daß die 4 Kisten Gros de Tours und klapprosenfarbige Atlasse nach Ihrem Geschmacke gewesen, und Ihnen wohlbehalten eingegangen seyen, bis auf 1 Stück weißen Atlas, über das Sie sich beklagen, daß es einige Flecken habe, was uns in Verwunderung setzt, da wir bey der Untersuchung der besagten Zeuge nicht den geringsten Fleck wahrgenommen haben, und die Arbeiter sie aus einander und wieder zusammen legen müssen, folglich der kleinste Fehler leicht ersichtlich ist. Dieses Stück muß also in einer Kiste oben auf gelegen seyn, und die Flecken unterwegs bekommen haben, Trotz dem, daß wir es in einem doppelten Umschlage verpackt haben. Es ist uns sehr leid, daß ungeachtet unserer angewandten Aufmerksamkeit zur Vermeidung solcher Unannehmlichkeiten dieser Fall sich dennoch ereignet habe. Wir erwarten Ihre fernern Befehle und zeichnen ic.

Nro. 109.

Leipzig

Wir befanden uns eben beym Auspacken mehrerer von Ihnen an unsern Freund und Nachbarn Herrn N. gesandten Ballen gegenwärtig, und sahen darunter Persisches Damaste, und Droguets nach unserm Geschmacke, und

Mit Vergnügen vernehmen intendere con piacere. Gros de Tours, Stoffa a Gros de Tours, Atlas satino, flapprosensfärbig ponsò, nach di, Geschmack gusto, eingehen giugnere, wohlbehalten ben condizionato, bis auf 1 Stück toltane una pezza, über di, sich beklagen lagnarsi, daß es einige Flecken habe (wegen seyn etwas besleckt) etwas alquanto, besleckt macchiato, in Verwunderung setzen recare stupore ad uno, da mentre, bey der Untersuchung (im untersuchen die) untersuchen visitare, besagt detto, Zeug stoffa, wahrnehmen scoprire, der geringste Fleck la minima macchia, da siccome, Arbeiter operajo, müssen essere obbligato, aus einander legen spiegare, wieder zusammen legen ripiegare, folglich così, der kleinste Fehler ogni minimo difetto, leicht facilmente, ersichtlich seyn apparire. (Es muß also dieses Stück) Bisogna dunque che questa pezza, oben aufgelegt seyn (sey gewesen daß erste) das erste la prima, Kiste cassa, und die Flecken unterwegs bekommen haben (und sich sey besleckt in der Reise) sich beslecken macchiarsi, Reise viaggio, Trotz dem, daß wir es in einem doppelten Umschlage verpackt haben (ob schon es von uns doppelte umwickelt worden sey) ob schon tuttochè, doppelte doppiamente, umwickeln involgere. Leid seyn rincrescere ad uno, sehr molto, ungeachtet ad onta di, Aufmerksamkeit attenzione, angewandt (die wir anwenden) anwenden usare, zur Vermeidung solcher Unannehmlichkeiten (damit nicht entstehen Unordnungen) entstehen nascere, Unordnung disordine, dieser Fall sich dennoch ereignet habe (sey doch vorgefallen die gegenwärtige) doch poi, vorkommen accadere, gegenwärtig il presente. Erwarten star attendendo.

Nro. 109.

Sich gegenwärtig befinden trovarsi presente a (Ger. pass.), das Auspacken l'apertura, mehrere Ballen diverse balle, von Ihnen gesandt da voi spedite al Signor N., Freund und Nachbar amico e vicino, sehen vedere (Ger. pass.) Perstennes Persiane, Damaste Damaschi, Droguets Droghetti, nach unserm Geschmacke di nostro

da auch wir damit handeln, so erlauben wir uns, obſchon wir nicht die Ehre haben, Ihnen bekannt zu ſeyn, Ihnen die hier unten bemerkte kleine Beſtellung zu ertheilen, indem wir hoffen, daß anliegender Brief unſers Freundes hinreiche, daß Sie uns mit deren Ausführung mit erſter Gelegenheit willfahren werden. Da wir wiſſen, daß Ihr Lager immer mit reichlicher Auswahl verſehen iſt, ſo dürften die Stücke nach angeſchloſſenem Muſter ſchon vorräthig ſeyn; in welchem Falle Sie die Verſendung an uns in 2 Kiſten mittelſt der Herrn N. N. in N. bewerkſtelligen wollen. Die Bezahlung leiſten wir Ihnen, ſo wie unſer Freund, und wenn wir mit dieſem Verſuche zufrieden ſind, ſo können Sie darauf rechnen, daß wir nicht wenige Geſchäfte mit einander machen werden; über unſere Pünktlichkeit ſollen Sie keine Klage zu führen haben. Beehren Sie uns mit einer baldigen Antwort, die wir mit aller Hochachtung zeichnen.

Nro. 110.

Lyon

Wir freuen uns ungemein, wenn wir ſo würdigen Männern und um ſo mehr Handelsleuten von ſo anerkannter Redlichkeit mit unſern Dienſten einen Gefallen zu erweiſen im Stande ſind; und um die Echtheit dieſer Aufse-

gusto, damit dei quali, auch ancora, handeln negoziare, erlauben wir uns (haben wir gedacht) denken pensare, ob schon wir nicht die Ehre haben Ihnen bekannt zu seyn (ob schon beraubt der Ehre Sie zu kennen) ob schon benchè, beraubt privo di, Ehre onore, kennen conoscere, ertheilen avanzare ad uno, Bestellung commissione, hieuten bemerkt notata appiedi della presente, indem wir hoffen sperando, daß anliegender Brief unsers Freundes hinreiche (daß auf den einfachen Brief des benannten Freundes hier beygeschlossenen) che sulla semplice lettera del suddetto amico qui inclusa, willfahren essere per fare il favore, mit di, deren (dieser) questo, Ausführung spedizione, mit erster Gelegenheit col primo opportuno incontro, che capitar vi potesse. Da Siccome, wissen sapere, daß Ihr Lager immer mit einer reichlichen Auswahl versehen ist (seyn Ihre Handlung sehr gut versorgt) versorgt seyn essere provveduto, Handlung negozio, sehr gut assai bene, so così, dürsten (werden) seyn si troveranno, wohl auch benanco, schon vorrätzig già allestito, Stück pezza, nach secondo, das angeglichene Muster il campione compiegato, in welchem Falle nel qual caso, wollen favorire (f. 3.), die Versendung bewerkstelligen far l'invio ad uno di q. c., mittels all' indirizzo. (In Betreff der Zahlung werden wir thun wie der Freund) In Betreff Quanto a, Zahlung pagamento, thun fare, wie come, mit etwas zufrieden seyn rimaner contento di q. c. (f. 3.), Versuch saggio, dürfen Sie rechnen (versichern wir Sie) versichern assicurare, über unsere Pünktlichkeit (noch über unsere Pünktlichkeit) nè della nostra puntualità, sollen (werden) keine Klage zu führen haben non avere a dolersi (f. 3.).

Nro. 110.

Sich ungemein freuen provare singolar contento, wenn quando, im Stande seyn potere, einen Gefallen erweisen far piacere, die Dienste la servitù, so würdige Männer persone di merito si distinto come è il vostro, wird um so mehr e maggiormente, Handelsmann negoziante, so anerkannte Rechtlichkeit probità si palese. Und E, die Echtheit einer Äußerung bewähren dar ad uno

rungen zu bewähren, haben wir die in angebogener Rechnung im Betrage von

L. aufgeführten 2 Kisten Seidenzeuge mittelst der Herren N. N. in N. zur Weiterbeförderung an Sie bereits abgerichtet. Wir sind überzeugt, daß Sie mit diesem ersten Versuche sowohl in der Qualität, als in den Farben zufrieden seyn werden, obwohl wir, aufrichtig gesprochen, die Waare nicht erst eigens verfertigen ließen, wie Sie aus der kurzen Zeit, binnen welcher die Ausführung vor sich ging, abnehmen können. Zur Bezahlung lassen wir Ihnen ... Monate vom Tage der Versendung Zeit. Wir versichern Sie überdieß noch, daß wir alles anwenden, um unsre Freunde zu befriedigen, was Sie gleichfalls finden werden, in so fern Sie uns Ihre Aufträge immer früh genug geben. Nach Ankunft der 2 Kisten ersuchen wir Sie um Anzeige und Gutschrift, und zeichnen mit Achtung.

Nro. 111.

Nürnberg

Die mir lezthin über gesandten 4 Kisten Atlasse und Doublets sind mir am 10. dieses richtig eingegangen; nach deren Untersuchung fand ich sie ganz nach Muster, eben so geht der Betrag

L. in Ordnung, so zwar, daß ich vollkommen zufrieden wäre, wenn der Faden mehr geschlossen und feiner wäre, denn dieß verursacht, daß der Zeug hie und da faserig,

prova della sincerità d'un espressione, abrichten spedire, Kiste cassa, mit den Seidenzeugen colle stoffe di seta, aufgeführt registrate, die angebogene Rechnung l' annesso conto, im Betrage von montante a, mittelst (und wir haben Sie zugewiesen) zuweisen indirizzare a, zur Weiterbeförderung an Sie coll' ordine d' inviarvele. Überzeugt seyn essere sicuro, zufrieden seyn esser soddisfatto di, Versuch saggio, sowohl tanto, in per, Qualität qualità delle stoffe, als che, in per, Farbe colore, obwohl quantunque, aufrichtig gesprochen per parlarvi liberamente, nicht non, die Waare le, eigens versfertigen lassen far fabbricare a posta, wie come, abnehmen können poter ben conoscere, aus da, kurze Zeit poco tempo, binnen welcher die Ausführung vor sich ging (welche verflossen ist zwischen der Bestellung und der Versendung) verfließen passare, zwischen fra. Monate Zeit lassen concedere mesi di respiro. Alles anwenden essere attentissimo per, befriedigen soddisfare, Freund corrispondente, was Sie gleichfalls finden werden (wie erfahren werden auch Sie) erfahren sperimentare, in so fern purchè, früh genug per tempo. Nach Ankunft (Sobald als werden seyn angelangt) Sobald als Subito che, anlangen giungere, ersuchen wir Sie (werden Sie belieben) belieben compiacersi, (zu geben uns davon).

Nro. 111.

Die 4 Kisten Atlasse und Doublets Nro. 1 a 4 lezhin gesandt mir über, Atlas raso, Doublets dobletti, lezhin ultimamente, über per la via di ..., richtig eingehen giungere a dovere, nach deren Untersuchung (und nachdem haben Sie untersucht) nachdem dopo, untersuchen riconoscere, finden trovare, (daß sie sind ganz gleich nach Ihren Mustern) ganz del tutto, ganz gleich conforme a, Muster mostra, (und daß auch der Betrag ... ist richtig) Betrag importo di L., richtig giusto, so zwar daß di modo che, vollkommen zufrieden seyn essere pienamente soddisfatto, Faden filo, geschlossen unito, fein sottile, denn atteso chè, dieß cioè, verursacht (daß der Zeug hie und da faserig ist) cagiona nelle stoffe certe sfilature,

und deßhalb auch schwerer anzubringen ist. Unsere Kaufleute kennen diesen Fehler genau, und machen uns gleich darüber ihre Ausstellungen. Dieß ist aber noch nicht Alles, denn das Rohrgelb und das Karmesinroth sind äußerst schlecht, und wer die Sache nur halbwege kennt, wird sagen, daß das Rohrgelb vielmehr dunkelgelb sey. Das Karmesinroth, das Sie fein roth nennen, schlägt eher in's Ochsenblutfärbige, und ich wundere mich, daß Sie den Färbern die Seide, und vorzüglich die karmesinrothe nicht bezahlen lassen, wenn sie sie Ihnen so schlecht gefärbt bringen. Meiner ersten Klage über den Faden können Sie leicht abhelfen, wegen der andern aber, wenn Sie es aus Ersparniß thun, werden Sie Ihre Abnehmer verlieren, und ich werde der Erste seyn, der Ihnen weiter geht, wenn Sie mir noch einmal eine solche Sendung machen. Über Ihr Guthaben können Sie bey Empfang dieses auf die Herrn N. N. et Comp. in ... verfügen, welche Ihre Abgaben verehren werden; ich empfehle Ihnen jedoch bey'm Course auf meinen Vortheil zu sehen, und wenn er ... überstiege, so unterlassen Sie die Ziehung unter Anzeige, um Ihnen anderweitige mir zuträglichere Deckung zu verschaffen. Ich bin mit vollkommener Hochachtung.

(welche ihn machen schwerer zu verkaufen) machen rendere, schwer difficile, zu da, verkaufen esitarsi. Unsere Kaufleute kennen diese Fehler genau (noch zum vorigen Satz: wegen seyn unre Kaufleute sehr erfahren in diesem Theile) wegen per, sehr erfahren peritissimo, Theil parte, Ausstellung machen rinfacciare, gleich a prima vista, darüber (diese Fehler) tali difetti. Alles il tutto, das Rohrgelb i colori di canna, Karmesinroth il cremese, äußerst schlecht di pessima qualità, und wer die Sache nur halbwege kennt e non vi è alcuno per poco che ne sia pratico, wird sagen che non dica, vielmehr piuttosto, dunkelgelb giallo. Das Karmesinroth Quanto poi al cremese, nennen chiamare, fein roth color fino, schlägt eher (scheint daß es sich nähere) scheinen sembrare, sich nähern avvicinarsi, das Ochsenblutfarbige il colore di sangue di bue, und di modo che, sich wundern stupirsi, zahlen lassen far pagare, Seide seta (v. 3), Färber tintore, vorzüglich soprattutto, wenn quando, bringen portare, gefärbt tinto, so così, schlecht malamente. Meiner ersten Klage Circa alla prima mia doglianza, über di, Faden filo (v. 3.), leicht facilmente, abhelfen können poter rimediarsi, wegen aber e in quanto a, der andere il secondo, thun fare, aus Ersparniß (um zu sparen) per risparmiare, verlieren perdere, Ihre Abnehmer le vostre corrispondenze, der erste seyn der einem weiter geht essere il primo ad abandonar uno, machen fare, noch einmal eine solche Sendung (eine andere ähnliche Sendung) ähnlich simile, Sendung spedizione. Über circa, das Guthaben l' avere, bey Empfang alla ricevuta, dieses della presente, verfügen können poter prevalersi, auf sopra, verehren far onore a, ich empfehle jedoch (empfehlend Ihnen) empfehlen raccomandare, auf meinen Vortheil sehen (mir keinen Nachtheil bringen) bringen recare, Nachtheil pregiudizio, bey in, Cours cambio, wenn in caso che, übersteigen passare, unteslassen sospendere, Ziehung tratta (v. 3.), unter Anzeige (und Sie werden mir Nachricht geben von jeder Sache) Nachricht geben dar avviso di, jede Sache ogni cosa, um Ihnen anderweitige mir zuträglichere Deckung zu verschaffen per rimborsarvi in altra maniera a me più convenevole.

Nro. 112.

A n t w o r t.

Turin

Die mir in Ihrem Werthen von . . . , womit Sie den Empfang der 4 Kisten Atlas in Doublets bekennen, gemachten Ausstellungen sind für mich äußerst kränkend, um so mehr, als ich allen Fleiß angewendet habe, um Ihnen das Beste zu schicken, das auf unserm Plage verfertiget wird; und ich möchte fast sagen, daß Sie sich nur darum so beklagen, um eine Gelegenheit zu finden, mit mir zu brechen. Um Ihrer ersten Klage wegen dem Faden zu begegnen, müssen Sie wissen, daß derselbe hic und da, wo er minder gedreht ist, in der Farbe wohl auflaufen könne; dieß ist aber keineswegs Schuld, daß der Zeug faserig werde, wie wir aus Erfahrung wissen. Was den zweyten Punkt wegen Abweichung der Farben betrifft, so haben Sie, da in derselben Kiste auch Goldgelb mit verpackt war, wahrscheinlich eine Farbe mit der andern verwechselt, und folglich beklagen Sie sich mit Unrecht; eben so auch wegen dem Karmesin, welches besonders schön ist, und wobey ich aufmerksam nachgesehen, indem mir Ihre Bestellung vorzüglich am Herzen lag. Ich werde Ihnen doch wohl nicht so schlechte Waare haben schicken wollen, da es weder meinem Vortheile, noch meiner Ehre zusagt, wenn ich aus meiner Fabrik Zeuge abgehen lasse, die meine Handlung in übeln Ruf brächten und meinen Freunden gerechte Veranlassung gäben, mir ihre Aufträge zu entziehen.

Nro. 112.

Außerst fränkend Assai sensibile, seyn für Jemand riuscire ad uno, Ausstellung rimprovero, machen fare, in Ihrem Werthen nell' ultima vostra, womit con cui, den Empfang bekennen avvisare d' aver ricevuto, um so mehr massime, als ich habe (n a c h h a b e n) dopo avere, anwenden usare, aller Fleiß ogni diligenza, um zu per, schicken mandare, das was ciò che, wird gefertigt si fabbrica, vom Schönsten di più bello, auf unserm Plage (in dieser Stadt) fast quasi, sagen mögen essere per dire, sich nur darum beklagen um non lagnarsi per altro che per, finden trovare, Gelegenheit ragione f., brechen non continuare la corrispondenza con uno. Begegnen Rispondere a, die erste Klage il primo capo, wegen di, in der Farbe nella tintura, können potere, derselbe il detto filo, auflaufen ingrossarsi, hie und da in qualche parte, wo dove, minder meno, drehen torcere, aber ma, dieß questo, wie wir aus Erfahrung wissen (wie die Erfahrung weiset) Erfahrung esperienza, weisen mostrare, nicht Schuld seyn, daß ic. non poter rendere la stoffa skilata. Was betrifft Quanto a, der zweyte Punkt il secondo rimprovero, wegen su, Abweichung varietà, da verpactt war (besindend sich) befinden sich ritrovarsi (Ger.), dieselbe Kiste la stessa cassa, Goldgelb giallo d' oro, verwechseln prendere un colore per l' altro, und folglich onde, mit Unrecht a torto, sich beklagen lagnarsi, ehen so auch come pure, wegen di, das Karmesin i colori cremesi, und woben ich nachgesehen (und welche von mir nachgesehen wurden) nachsehen rivedere, indem perchè, vorzüglich am Herzen liegen star grandemente a cuore, Auftrag commissione. Ich werde Ihnen doch wohl nicht (Es ist also nicht glaubbar, daß ich ic.) Egli non è dunque credibile che, schicken wollen voler spedire, so schlechte Waare mercanzia si trista (v. Z.), nicht zusagen non essere (Ger.), weder mein Wertheil noch meine Ehre nè interesse nè onor mio, wenn ich lasse (das Lassen) il lasciar, abgehen uscire, Fabrik fabbrica, Zeug stoffa (v. Z.), in üblen Ruf bringen porre in discredito, Handlung negozio, gerechte Veranlassung geben dar giusto motivo, die Aufträge entziehen dar altrove le sue commissioni.

Diese Rücksicht allein sollte Sie von Ihrem Wahne abbringen, und Ihnen zeigen, daß Ihre Klage über den zweyten Punkt grundlos sey.

Mein Guthaben entnahm ich auf Sie nach Ihrer Weisung a . . . mit L. . . 4 Monate Dato an die Ordre des Herrn N. N. Bey diesem Course habe ich Ihren Vortheil gleich dem meinigen beherzigt, was Sie bey der Fortdauer unsers Briefwechsels jederzeit finden werden. Ich empfehle mich bestens.

Nro. 113.

Mailand

Wir sollten Ihnen nach unserm Versprechen die Zahlung für die uns lezthin gesandten silbernen und vergoldeten Tabaksdosen, goldenen Uhren und goldenen und silbernen Degengriffe im Betrage von L. . . zwar bald übermachen; da uns aber wegen gänzlicher Stockung der Geschäfte mehrere ausstehende Gelder nicht eingingen, und wir mithin außer Stande sind, dieser unserer Obliegenheit, so wie wir wünschten, nachzukommen, so ersuchen wir Sie hiemit um eine weitere Frist von 3 Monaten, und alsdann werden wir Ihnen obigen Betrag mit Zuziehung von $1\frac{1}{2}$ pr. % Zinsen sicher bezahlen. Wir erwarten von Ihrer Güte diese Gefälligkeit, wofür wir uns gewiß nicht undankbar bezeigen, sondern Sie bey jeder Gelegenheit durch erneuerte Aufträge zu entschädigen trachten werden, und empfehlen uns.

Allein solo, Rücksicht risslesso, von dem Wahne abbringen disingannar uno, zeigen far conoscere ad uno, Klage doglianza, grundlos senza fondamento.

Mein Guthaben (Im Betreffe meines Guthabens) Per quanto spetta al mio rimborso, (ich habe befolgt Ihre Befehle) die Befehle befolgen eseguire gli ordini, (und habe besorgt, wie für mich selbst, jeden Ihrigen Nutzen) besorgen procurare, Nutzen vantaggio, (auf den Kurs von sopra il corso di ... zu welchem ich habe entnommen u. s. w. al quale ho tirato, an die Ordre etc. all'ordine ecc., was Sie stets finden werden lo che proverete sempre nel mio modo d'operare, bey der Fortdauer (wenn Sie fortsetzen werden) fortsetzen continuare ad onorarvi de' vostri comandi.

Nro. 113.

Zwar bald (Da herannah die Zeit) herannahen avvicinarsi (Ger.), daß wir nach unserm Versprechen sollten übermachen die Zahlung in cui giusta la promessa fattavi dovremmo saldare i conti, für di, Tabaksdose tabacchiera, silbern d'argento, vergoldet dorato, Uhr orologio, Gold oro, Degengriff impugnatura di spada, Silber argento, lezthin ultimamente, senden trasmettere, im Betrage per la somma di, aber ma, nicht eingehen non entrare (Ger. pass.), wegen per, gänzliche Stockung totale arenamento, mehrere Gelder diversi fondi, außenstehende (die wir haben außen) di fuori, wir mithin außer Stande sind (und nicht seyend uns möglich) möglich possibile, einer Obliegenheit nachkommen soddisfare ad un impegno, so wie wir (wie wir es) wünschen bramare, ersuchen um pregare uno di accordargli, weitere Frist nuovo respiro, alsdann spirati i quali, sicher bezahlen pagare senza verun indugio, obiger Betrag la detta somma, mit Zugiehung con aggiungervi, Zinsen di supporto. Erwarren sperare, Güte bonta, Gefälligkeit piacere, nicht undankbar bezeigen non esser ingrato, sondern ma, trachten procurare, entschädigen risarcire, bey jeder Gelegenheit in ogni incontro, durch mediante, erneuerter Auftrag nuova commissione.

Nro. 114.

A n t w o r t.

Lyon

In Antwort Ihres Werthen vom 25. v. M., womit Sie einen Aufschub von 3 Monaten für die Zahlung der Ihnen geschickten Waaren gegen eine Zinsenvergütung von $1\frac{1}{2}$ % verlangen, haben wir zwar keinen Anstand, Ihnen denselben zuzugestehen, da wir die Verlegenheit, der Sie ausgesetzt sind, nur zu gut aus Erfahrung kennen, indem es nicht Ihnen allein so geht; wir ersuchen Sie jedoch, nach Verlauf dieser Frist mit der Zahlung um so gewisser zuzuhalten, damit auch wir unsere Verbindlichkeiten mit Ehre erfüllen können, und nicht dadurch, daß wir andern dienen, selbst in Verlegenheit kommen. Um dieß ersuchen wir Sie, und zeichnen mit Achtung.

Nro. 115.

Venedig

Vor einigen Tagen empfangen wir Ihr Werthes vom v. M. mit Rechnung über die uns gesandten Merinos im Betrage von fl. eff., worauf wir nicht sogleich antworten, sondern erst die Ankunft der Waare abwarten wollten, um Ihnen deren Befund anzuzeigen. Wir fanden sie auch in Zahl und Maß richtig, beklagen uns jedoch mit Recht

Nro. 114.

(In Antwort auf Ihr Werthes u. s. w. — womit, mit welchem) verlangen chiedere, Aufschub dilazione, von di, Monat mese, gegen eine Zinsenvergütung von $1\frac{1}{2}\%$ mediante l' $1\frac{1}{2}\%$, für die Zahlung per la somma, der Ihnen geschickten Waaren (letzten Sendung) ultima spedizione, keinen Anstand haben non aver veruna difficoltà, zugestehen accordare, da wir gut fennen non ignorare (Ger.), aus per, Erfahrung esperienza, Verlegenheit imbarazzo (v. Z.), ausgesetzt seyn essere esposto, indem es nicht Ihnen allein so geht (indem Sie nicht die einzigen sind, welche unter dem gegenwärtigen Drange der Umstände leiden) seyn essere (Ger.), einzig solo, leiden soffrire, unter in, der gegenwärtige Drang der Umstände l' attuale congiuntura. (Wir bitten Sie jedoch) bitten pregare, jedoch però, nach Verlauf dieser Frist spirati i detti tre mesi, mit der Zahlung zuhalten esser pronto a soddisfar uno, um so gewisser (bleibt aus), damit affinché, seine Verbindlichkeit mit Ehre erfüllen können poter far onore a' suoi impegni, in Verlegenheit kommen venir alle strette, dadurch, daß wir andern dienen (durch die Nachsicht, die wir andern gewähren) Nachsicht indulgenza, gewähren avere per. Um dieß (Dieß ist die Gefälligkeit, um ic.) Gefälligkeit grazia, ersuchen domandare ad uno q. s.

Nro. 115.

Vor (Sind) einige Tage daß pochi giorni che, empfangen ricevere, Ihr Werthes la vostra lettera d' avviso, mit Rechnung in cui eravi aggiunta la fattura, die uns gesandten M ... (die Merinos, die Sie uns gesandt haben) im Betrage von montante a, worauf wir nicht wollten sogleich antworten (aber wir haben aufgeschoben die Antwort) aufschieben differire, bis zur Ankunst sino all' arrivo, um per, den Befund anzeigen (sagen wie wir sie gefunden haben) finden riconoscere. Wir fanden sie richtig (Sie sind auch richtig) richtig seyn essere giusto, in Zahl und Maß rapporto al quantitativo ed alla misura, sich beklagen dolersi di, jedoch però, mit Recht con ragione,

über die firschrothen, welche mehr ziegelroth sind, und ganz und gar nicht die lebhafteste Farbe haben, wie die vom vorigen Jahre, die wir entgegen hielten; und da die Zeuge von dieser Farbe hier leichter anzubringen sind, als andere, so erwächst uns dadurch ein bedeutender Nachtheil, weßhalb wir Sie um einen Nachlaß von $3\frac{1}{2}\%$ an der Kiste Nro. ... im Betrage a fl. ... ersuchen müssen, die Sie uns gutzuschreiben belieben, wenn wir die Waare für unsere Rechnung behalten sollen. Wir lassen Sie einstweilen zu Ihrer Verfügung, und in Erwartung Ihrer Antwort zeichnen wir mit Achtung.

Nro. 116.

Antwort.

Mit heutiger Post erhalte ich Ihr Werthes vom ... woraus ich ersehe, daß Sie die 2 Kisten erhalten haben, sich jedoch über die firschrothen Merinos beklagen, und deßhalb eine Entschädigung von $3\frac{1}{2}\%$ auf dieselben fordern. Ich muß aufrichtig bekennen, daß ich mit der Farbe selbst nicht recht zufrieden war, jedoch hielt ich den Unterschied für nicht so bedeutend, als Sie ihn schildern. Dem sey nun wie ihm wolle, ich bringe die Hälfte des verlangten Abzugs Ihrer Freundschaft zum Opfer, und um in Zukunft ähnliche Anstände zu vermeiden, werde ich mich an einen andern Färber wenden; einstweilen aber in Erwartung fernerer Aufträge bin ich achtungsvoll.

Nro. 117.

Wien, den

Von Sendung des Herrn N. N. in B. ist mir für Sie zugekommen

1 Kiste Tuch Nro. ...

welche ich mit Fuhrmann N. N. in Lohn fl. pr. Wr. Ctr. in ... Liefertagen an Sie befördert habe. Ich

über die firschrothen (über jene von firschrother Farbe) di quelli di color di ciriegia, die mehr ziegelroth sind, und ganz und gar nicht die lebhafteste Farbe haben, wie die vom vorigen Jahre (die sich mehr neigen zum Ziegelroth, als zur lebhaftesten Farbe von vorigem Jahre) mehr neigen tirar piuttosto a, Ziegelroth rosso di mattone, als che, Farbe colore, lebhaft vivace, das vorige Jahr l' anno passato, entgegen halten confrontare, und da' e siccome, die Zeuge von dieser Farbe le stoffe di siffatto colore, leichter anzubringen seyn aver maggior esito di, so erwächst (so empfangen wir) empfangen ricevere, bedeutender Nachtheil considerabile pregiudizio, müssen essere costretto a, bitten chiedere ad uno, Nachlaß ribasso, an der Kiste sull' importar della cassa . . . , im Betrage che monta a, gutschreiben dar credito ad uno di una somma, behalten sollen (wenn Sie wünschen, daß wir behalten) wünschen bramare, behalten ritenere. Zur Verfügung lassen lasciare una merce a disposizione di un altro.

Nro. 116.

Die heutige Post l' ordinario d' oggi, ersehen rilevare, erhalten ricevere, jedoch ma che, sich beklagen lagnarsi di, firschroth color di ciriegia, Entschädigung indennizzazione. Ich muß bekennen (ich bekenne) bekennen confessare, aufrichtig in verità, nicht recht zufrieden seyn non esser punto soddisfatto di, halten stimare, Unterschied divario, für so bedeutend esser tale, als come, schildern descrivere. Dem sey nun, wie ihm wolle Comunque or sia la cosa, zum Opfer bringen sacrificare, Freundschaft amicizia, der verlangte Abzug il richiesto diffaleo, vermeiden schivare, in Zukunft per l' avvenire, ähnliche Anstände simili inconvenienti, sich an einen andern Farber wenden cambiar tintore.

Nro. 117.

Von Da, Sendung (bleibt aus) zukommen pervenire, für Sie per vostro conto, befördern inoltrare, an Sie in voi, Fuhrmann Carradore, in Lohn al nolo di, Centner centinaro, in Lieferungen da consegnarvi in . . . giorni.

wünsche hievon besten Empfang, und ersuche Sie damit nach Bericht oberwähnten Freundes zu verfahren. Zugleich aber benütze ich diese Gelegenheit, um Ihnen eine Parthie feine baumwollene Frauen-Halstücher, $\frac{1}{4}$ Wiener Ellen lang, $\frac{1}{4}$ Ellen breit, theils einfärbige, theils von verschiedenen modernen Farben und Zeichnungen, worunter auch die so beliebten Fristücher a fl. est. das Dzt. gegen meine Eratten 4 Monate vom Tage der Versendung in zahlbar anzubieten; und um Sie in den Stand zu setzen, von der Qualität der Waare selbst urtheilen zu können, habe ich oben auf in der besagten Kiste, welche beygepackt. Da dieser Artikel Ihnen vorzügliche Rechnung bringen dürfte, so erwarte ich bald das Vergnügen Ihrer Befehle und zeichne mit Hochachtung.

Nro. 118.

A n t w o r t.

Mailand

Ich bekenne den Empfang, der mir laut Ihrer Werthen vom ... v. M. von Sendung des Herrn zugemittelten Kiste Tuch, und der beygelegten Muster baumwollener Halstücher, womit ich nicht abgeneigt wäre, einen Versuch zu machen, wenn Sie mir die Versicherung geben, daß sie seinfärbig sind, und die Limoniensäure aushalten. Für diesen Fall ersuche ich Sie

300	Duzend	einfärbige,	jedoch	von	verschiedenen	Farben,
300	»	mehrfärbige	nach	verschiedenen	Zeichnungen,	
300	»	Fristücher				

unmittelbar an mich abzurichten. Bey letztern wünschte

Hiervon ne, wünschen augurare, der beste Empfang il salvo arrivo, versuchen pregare (G. er.), nach Bericht verfahren eseguire gli ordini, damit ne, oberwähnter Freund il suddetto amico.

Ich benüge ic., benützen cogliere, Gelegenheit incontro, um zu per, anbieten esibire ad uno, Parthie partita, Halstuch fazzoletto da collo, fein fino, baumwollen di cotone, lang lungo, 4 quarto, Wiener Elle braccio di Vienna breit alto, theils in parte, einfarbig di un colore solo, theils in parte, verschiedene moderne Farben und Zeichnungen di varj colori e disegni moderni, worunter (unter welchen) unter fra, (auch sind) vi sono anche, die so beliebten Iristücher i fazzoletti tanto in voga all' Iride, Duzend dozzina, gegen contro, meine Tratten 4 Monate vom Tage der Versendung zahlbar in ... mie tratte 4 mesi data dal giorno della spedizione pagabili in ..., in den Stand setzen metter uno in grado di, urtheilen decidere, Qualität qualità, die Waare il genere, selbst da voi medesimo, welche ne — alcuni, beypacken incassare, oben auf al di sopra, die besagte Kiste la detta cassa. Da dieser Artikel bringen dürfte (In der Schmeicheley seyn dieser Artikel von Ihrer vorzüglichen Convenienz) Schmeicheley lusinga, von di, vorzügliche Convenienz particolare convenienza, erwarten attenderne, Vergnügen (die Günst) il favore.

Nro. 118.

Bekennen accusare, Empfang ricevuta, Kiste Tuch cassa panni, mir zugemittelt inoltratami, von Sendung per ordine, laut a tenore, und e, das beigelegte Muster il campione incassatovi, (von) di, Halstuch von Baumwolle, womit (von welchen) di cui, nicht abgeneigt seyn non essere alieno di, machen farne, Versuch saggio, wenn qualora, die Versicherung geben assicurare uno, seinfarbig di color fino, aushalten resistere, die Säure l'acido, Limonie limone. Für diesen Fall In tal caso, ersuche ich Sie (beliebe es Ihnen) beliben piacere, unmittelbar abrichten avanzare ad uno a drittura, jedoch von verschiedenen Farben ma assortiti ne' colori. Bey leßtern (Die leßtern) wünschen bramare,

ich, daß die mehrern von der Mitte aus hochroth wären, und sich dann nach und nach in verschiedene geschmackvolle Abstufungen verlören. Für den Betrag werde ich Ihnen gleich nach Empfang der Waare kurzfristige Briefe auf dort übermachen, wofür Sie mir nach Art mehrerer dortigen Häuser eine Vergütung von .. % bewilligen wollen, indem ich von jeher gewohnt bin selbst Anschaffungen zu machen, und nicht gern auf mich ziehen lasse.

Ich erwarte den Erfolg durch Rechnung zu vernehmen und grüße Sie herzlich.

Nro. 119.

Antwort auf den vorhergehenden.

Wien

Auf Ihr Werthes vom dieses habe ich die gütigst bestellten 900 Duzend verschiedenen Halstücher nach anliegender Rechnung im Betrage von fl. ... eff., wofür ich nach Ihrem Antrage kurze Anschaffungen gegen einen Abzug von % gewärtige, mit Fuhrmann N. N. in Lohn fl. ... eff. für den W. Ctr. in ... Liefertagen an Sie abgesandt. Die Waare ist ganz nach den Ihnen eingeschickten Mustern, die Sie wahrscheinlich schon selbst wegen Haltbarkeit der Farbe untersucht, und entsprechend gefunden haben werden; ich schmeichle mir demnach, daß Sie mit diesem Versuche nicht nur sehr zufrieden seyn werden, sondern daß derselbe noch mehrere Ihrer verehrten Aufträge nach sich ziehen werde, zu welchem Ende ich das Verzeichniß meiner Vorräthe nebst Preisen beylege, und mich ergebenst empfehle.

die mehrern (davon) la maggior parte ne, seyn essere, hochroth di un rosso carico, von in, Mitte centro, sich verflühen andar degradando, verschieden diverso, Abstufung variazione di colori, geschmackvoll di buon gusto. Für den Betrag (Den Betrag) L' importo, übermachen rimettere, gleich nach Empfang der Waare subito dopo l' arrivo della merce, fürsichtige Briefe in cambiali di breve vista, auf dort per costi, wofür per loche, wollen favorire (f. Z.), bewilligen accordare, nach Art all' uso, dortiges Haus codesta casa, Vergütung seonto, indem mentre, gewohnt seyn aver per costume, selbst Anschaffung machen di supplire a' miei impegni con mie rimesse, und nicht geru auf mich ziehen lassen e di non permettere si facilmente, che si facciano tratte sopra di me.

Nro. 119.

Vorhergehend precedente. (Auf Ihr Werthes ic. ich habe abgesandt) absenden inviare, mit Fuhrmann ic. gütigt bestellt graziosamente commesso, nach giusta, Rechnung fattura, im Betrage montante a, wofür per cui, nach dietro, Antrag proposizione, gewärtigen aspettare, kurze Anschaffung effetto di corta vista, gegen (bewilligend Ihnen) bewilligen accordare.

Die Waare La roba, ganz del tutto simile, nach a, Muster campione, die Sie (von denen Sie selbst wahrscheinlich werden haben schon untersucht) wahrscheinlich probabilmente, Sie selbst voi medesimo, schon già, untersuchen esaminare, Haltbarkeit resistenza, entsprechend finden trovar a dovere, sich schmeicheln lusingarsi, demnach quindi, dieser Versuch questo saggio, (wird antreffen Ihre Neigung auf eine besondere Weise) antreffen incontrare, Neigung genio, auf in, besondere Weise modo particolare, sondern ma, nach sich ziehen aver per conseguenza, mehrere Ihrer verehrten Aufträge altri copiosi vostri comandi, zu welchem Ende a qual fine, beylegen appiegare, Verzeichniß nota, Vorrath provvista, nebst con, Preis il rispettivo prezzo ecc.

Nro. 120.

Mailand

Voriges Jahr hatte ich die Ehre, Ihnen persönlich aufzuwarten, auf welche ich heuer verzichten muß. Ich erlaube mir daher, Sie zu ersuchen, mir nach der mir eingehändigten Musterkarte über Triest

50 Duzend Rasiermesser Nro. .. Nro. ..

50 » Scheeren Nro. ..

50 » Besteck,

50 » Schneiderscheeren

zu senden. Sorgen Sie, daß alles wohlverpackt, und innerhalb des Fasses mit doppelter Wachleinwand umwunden sey, damit diese Waare auf ihrer Reise zu Wasser nicht Schaden leide. Ich hoffe, daß Sie mir, obschon ich abwesend bin, dennoch alle möglichen Vortheile sowohl in der Auswahl der Waare, als im Preise werden zustießen lassen. Sehen Sie vorzüglich darauf, daß die manthämtliche Erklärung richtig abgefaßt werde, damit ich mit dem hiesigen Hauptzollamte nicht in Verdrießlichkeiten gerathe. Die Bezahlung leiste ich Ihnen, wie voriges Jahr in einem Wechselbrieft auf mich selbst hier zahlbar 3 Monate nach Empfang der Waare, und in Erwartung Ihrer Antwort bin ich mit Achtung.

Nro. 121.

A n t w o r t.

Steyer

Eingedenk der Ehre Ihres Besuches im vorigen Jahre freue ich mich desselben um so mehr, als Ihr werther Auftrag vom ... dieses mir zu erkennen gibt, daß Sie mit meiner Bedienung damals zufrieden waren. Sie werden es auch diesmal seyn, denn ich habe die bestellten Artikel abermals sorgfältig ausgewählt, und die Verpackung,

Nro. 120.

Mailand Milano.

Voriges Jahr L' anno scorso, haben avere, Ehre onore, persönlich aufwarten riverire uno in persona, verzichten rinunciare, heuer in quest' anno. Ich erlaube mir (ich komme also) kommen venire a, ersuchen pregare, schicken inviare, nach in conformità, Musterkarte libro di campioni, eingehändiget favoritiomi. Ueber Triest per la via di Trieste.

Rasiermesser rasojo, Scheere forbici, Bestek posata, Schneiderscheere forbici da sarto. Sorgen Sie Abbiate di grazia l' avvertenza, gut bene, verpacken imbottare, innerhalb des Fasses nell' interno della botte, mit doppelter Wachsleinwand umwinden involgere in doppia tela cerata, damit acciocchè, diese Waare la roba, nicht Schaden leiden non patire, auf in, Reise viaggio, zu Wasser per mare—acqua. Hoffen Sperare, obchon ich abwesend bin benchè assente, alle möglichen Vortheile zusfließen lassen facilitar uno quanto mai sia possibile, sowohl tanto, Auswahl scelta, als che, Preis prezzo. Vorzüglich darauf sehen badar bene, mauth-ämtliche Erklärung dichiarazione doganale, abfassen fare, richtig nelle debite forme, damit onde, (mit der unbestimmten Art) nicht gerathen non avere, Verdrießlichkeiten fastidj, das hiesige Hauptzollamt questo capo uffizio di Dogana. Die Bezahlung leisten fare il pagamento (f. 3.), in einem Wechselbriefe auf mich selbst in una mia di cambio, zahlbar pagabile ecc.

Nro. 121.

Stiria.

Eingedenk grato a, Ehre favore, Besuch visita, sich freuen godersene, um so mehr tanto più, als che, Auftrag ordine, zu erkennen geben convincere uno, (daß meine Bedienung damals habe angetroffen Ihre Zufriedenheit) Bedienung servitù, damals in allora, antreffen incontrare, Zufriedenheit soddisfazione. (Sie wird sie auch dießmal antreffen) dießmal questa volta, denn ich habe (Ger.), sorgfältig auswählen scegliere scrupolosamente, die Verpackung

nach Ihrer Vorschrift veranstaltet; die Preise jedoch finden Sie etwas höher, weil ein plötzliches Austreten der Gewässer im Monate April d. J. bey uns so viel Holz fortgeschwemmt hat, daß der Mangel dieses ohnehin immer sparsamer werdenden Brennstoffes auf den Preis der Kohlen, folglich auch auf jenen des zu bearbeitenden Materials nachtheilig einwirken mußte. Ich habe jedoch mein Möglichstes gethan, wie Sie aus angebogener Rechnung ersehen werden, deren Betrag mir mit fl. W. W. eff. gleich Österr. L. gutschreiben wollen, und wofür ich Ihre Anschaffung nach unserm Einverständnisse erwarte. Zu fernern Befehlen bereit zeichne ich mit Hochachtung.

N.

Dienstauerbieten und Geschäftseinleitungen.

Nro. 122.

Wien

Indem ich Ihnen den Anbug überreiche, den mir Herr N. auftrug Ihnen zuzustellen, benütze ich diese Gelegenheit, um Ihnen meine Dienste sowohl in Waaren als Wechselgeschäften anzubieten. Wenn Sie glauben, daß ich Ihnen in den einen sowohl als in den andern nützlich seyn könne, so beehren Sie mich mit Ihren werthen Befehlen, und seyen Sie überzeugt, daß sie eifrig und pünktlich ausgeführt werden. Ich grüße Sie mit Achtung.